

# STUDI ISPANICI

1990

ESTRATTO

*T. SCARANO*



GIARDINI EDITORI  
E STAMPATORI  
IN PISA

## ANCORA SU VARIANTISTICA BORGESIANA. LA PRODUZIONE POETICA DAL 1930 AL 1967

1. Raccolgo in queste pagine, proseguendo una indagine iniziata qualche anno fa<sup>1</sup>, i dati relativi al processo correttorio e alle vicende editoriali che interessarono *El Hacedor* ed *El otro, el mismo*<sup>2</sup>, le due raccolte pubblicate agli inizi degli anni sessanta, a distanza di oltre un trentennio dal libro che chiude la prima e compatta stagione poetica borgesiana.

Per qualità e quantità le modifiche apportate a questo secondo tratto della produzione poetica testimoniano un fenomeno ben diverso da quello di complessivo e a volte radicale rifacimento che caratterizzò la poesia «giovanile». Al Borges mosso dalla programmatica intenzione di emendare i testi degli anni venti dai segni di una poetica generazionale ormai non più condivisa, subentra un Borges che sembra piuttosto non voler farsi sfuggire l'occasione di un ritocco (spesso al momento in cui si raccolgono in volume poesie già edite in periodici), che non operare da critico severo di se stesso. L'inventario di queste varianti è pertanto più povero di quello ricavato dalla tradizione delle prime tre raccolte ma non per questo meno interessante in quanto conferma una prassi di continua *rilettura e riscrittura* dell'opera, che è segno della resistenza, già nota, di Borges a separarsi definitivamente dal suo prodotto. Basti considerare come, pur essendo la tradizione di questi testi ben più breve di quella delle prime tre raccolte<sup>3</sup>, non siano pochi i casi di interventi plurimi sul singolo testo. *La luna*, ad esempio, presenta tre varianti, una del '64, una del '69, ed una del '72; *Poema del cuarto elemento* ne presenta sette, tre del '54, una del '58 e due del '74.

La parzialità del presente contributo (resta ancora da verificare la produzione di oltre un quindicennio) sconsiglia una analisi, e persino una descrizione, con pretese esaustive; si può comunque provare a commentare almeno qualcuna delle varianti raccolte, a conferma di

1. T. SCARANO, *Varianti a stampa nella poesia del primo Borges*, Giardini Ed., Pisa 1987, volume al quale rinvio, oltre che per un quadro di riscontro, per più precise notizie sulla tradizione dell'opera in versi.

2. Considero ovviamente *El hacedor* nell'aspetto in cui si presenta in tutte le edizioni dell'*Obra poética*, composto cioè dai soli componimenti in versi.

3. Ci si ferma, per queste come per quelle, all'edizione Emecé della *Obra poética* 1923-1977.

come queste, sia pure quantitativamente e qualitativamente molto diverse da quelle delle raccolte giovanili – dalle cui vicende non è possibile ovviamente prescindere –, ne condividano alcune modalità attuarie. Innanzitutto la coerenza e la ripetitività di certi interventi: del 1972 sono, ad esempio, le sostituzioni «el infinito laberinto» → «la infinita urdimbre» in *Al iniciar el estudio de la gramática anglosajona* (1960), «el cristalino laberinto de Dios» → «el cristalino edificio de Dios» in *Emanuel Swedenborg* (1966) – intervento che si replica nella più tarda *Buenos Aires* di *Elogio de la sombra*: «creciente laberinto de luces» → «dédalo creciente de luces» –. Così allo stesso 1977 corrispondono le due varianti «minuciosa arena» → «cautelosa arena», e «minuciosa providencia» → «indescifrable providencia» rispettivamente di *El reloj de arena* (1959) e *In memoriam A. R.* (1960). Ed i riscontri possono ovviamente estendersi al di là delle due raccolte e presentarsi anche – altra caratteristica delle correzioni borgesiane – sfasati nel tempo. La variante, del '74, «silbidos» → «silbatos» di *Mateo XXV, 30* replica quella operata nel '72 al v. 21 («una frontera humosa de silbidos» → «una frontera de silbatos de hierro») di *Elegía de los portones* (*Cuaderno San Martín*). Esemplificativa dello stesso tipo di rapporto è la sostituzione, nel '69, del verbo «embravecer» in *Los compadritos muertos* («cuando un tango embravece la guitarra» → «cuando la mano temple la guitarra»), modifica che trova riscontro nella espunzione, nel '66, del sintagma «se embravece un grito» in *Forjadura* (*Fervor de Buenos Aires*). Interessanti mi sembrano anche un paio di modifiche che permettono ipotesi genetiche di natura intertestuale<sup>4</sup>. Non è, ad esempio, improbabile che la correzione del v. 10 di *Al iniciar el estudio de la gramática anglosajona* da «[Julio el César] / fue el primero que vino de Romeburg para develar Inglaterra» a «[Julio César] / fue el primero que vino de Romeburh para debelar a Bretaña», operata in E77, sia dovuta alla riscrittura, di poco precedente, dell'antico verso del componimento di *El hacedor*, nella nuova *Elegía del recuerdo imposible* («La Nación», 4/1/76, poi in *La moneda de hierro*), i cui versi 25-26 recitano: «para develar [poi debelar] una isla / que aún no era Inglaterra». Ancora più significativa è la variante che interessa in E74 il v. 2 di *A quién está leyéndome* (1966), che passa da «los númenes que rigen tu destino» a «los números que rigen tu destino», ma che è destinato, di lì a poco, nel giugno del 1975,

4. Su questo aspetto cfr. il mio *Riscrittura, scrittura, rilettura. Le ragioni della intertestualità nelle revisioni di «Fervor de Buenos Aires»*, «Linguistica e Letteratura», 1991.

e forse proprio perché *riscritto*, a riaffiorare alla memoria e ad essere riutilizzato ne *La cierva blanca* (in *La rosa profunda*): «Los númenes que rigen este curioso mundo» (v. 9).

Come già questi pochi esempi rivelano, inevitabilmente il discorso esorbita, in entrambe le direzioni temporali, dall'arco di tempo cui appartengono le varianti raccolte. Un esame critico convincente potrà farsi dunque solo quando si disporrà della totalità delle varianti relative agli anni 1967-1985. È questo l'obiettivo finale della ricerca e la sua difficoltà maggiore sta, in mancanza di supporti bibliografici, nel localizzare le prime edizioni sparse in giornali e riviste. Per quanto riguarda le due raccolte di cui mi sono occupato, credo di essere riuscito a reperire quasi tutti i testimoni in pubblicazioni periodiche<sup>5</sup>; ho controllato ovviamente nella sua interezza – comprese alcune delle ristampe – la tradizione in volume (quella argentina, essendo le edizioni spagnole di *Alianza* tutte dipendenti da quelle corrispondenti argentine). Ne dò conto al paragrafo 3.

## 2. *Notizia bibliografica.*

Prima di fornire il repertorio delle varianti, non mi pare privo di utilità chiarire le vicende editoriali che hanno interessato *El hacedor* (1960) ed *El otro, el mismo* (correntemente datato 1964). Le due raccolte infatti non solo sono entrambe il risultato di un processo di accumulo di testi pubblicati singolarmente ed in epoche diverse, e che non è irrilevante poter datare con precisione (si pensi che *El otro, el mismo* raccoglie testi scritti tra il 1934 ed il 1967); ma per di più fondono e confondono per un decennio le loro storie da quando, nel 1964, le composizioni in versi di *El hacedor* vengono inglobate nel «nuovo» *El otro, el mismo*.

La raccolta, con questo titolo, si costituisce a partire dal volume *Obra poética 1923-1964* edito nel novembre del 1964 (che indicherò con la sigla E64). Il suo primo nucleo è però più antico di oltre vent'anni, ed è costituito dalla sezione «Otros poemas» di *Poemas 1922-1943*, ed. Losada, dicembre 1943 (L43). Si tratta di sei testi, tutti datati in calce: *Prose poems for I.J.* I e II (1934), *Insomnio* (1936), *La*

5. Utile risulta sempre, anche se presenta qualche imprecisione e qualche omissione, l'ormai vecchia, ma unica per quanto concerne i testi sparsi, bibliografia di N. Lucio e L. Revello, *Contribución a la bibliografía de J.L. Borges*, «Bibliografía Argentina de Artes y Letras», n. 10-11, 1961.

*noche cíclica* (1940), *Del infierno y del cielo* (1942), *Poema conjetural* (1943). Tranne che i *Prose poems*, gli altri testi erano stati pubblicati anteriormente a questa edizione, il primo in «Sur» nel dicembre 1936, gli altri tre nel giornale «La Nación» rispettivamente il 6 ottobre 1940, il 29 novembre 1942 ed il 4 luglio 1943.

Dai primi del '50 i diritti di pubblicazione dell'opera di Borges passano ad Emecé; la prima edizione, *Poemas 1923-1953*, è dell'aprile del 1954 (E54) e raccoglie sotto la rubrica «Otras composiciones», oltre ai sei pezzi citati (i due componimenti inglesi modificano il titolo in *Two English Poems*) altri quattro testi, dei quali due datati. Si tratta di *Poema del cuarto elemento*, *A un poeta menor de la antología*, *Página para recordar al coronel Suárez vencedor en Junín* (1953) e *Mateo XXV, 30* (1953). Tutti avevano già visto la luce rispettivamente in data 5 marzo '44 (in «La Nación», col titolo *Poema del tercer elemento*), 12 aprile '53 (ancora in «La Nación»), gennaio-febbraio 1954 («Sur», n. 226) e 15 novembre '53 («La Nación»).

La seconda edizione, *Poemas 1923-1958* (E58), presenta come «Otras composiciones» diciannove testi. Dei nove nuovi, solo *El Golem* è datato, ma tutti erano già stati dati alle stampe tra il marzo e l'agosto del 1958. «Sur» ne aveva pubblicati sei: *Una brújula*, *Una llave en Salónica*, *Un poeta del siglo XIII*, *Un soldado de Urbina* (tutti nel n. 251 del marzo-aprile), *Baltazar Gracián* (nel n. 252 del maggio-giugno), *El tango* (nel n. 253 del luglio-agosto). Dei rimanenti, *Límites* [«De estas calles que ahondan el poniente»] era apparso il 30 marzo in «La Nación» ed *El Golem* nel n. 77 di «Davar» del luglio-agosto. Di *Un sajón* era stata fornita, evidentemente nello stesso periodo, una copia per la pubblicazione nel n. 100 dei «Cuadernos Americanos», la cui uscita tardò però fino all'ottobre (e reca l'indicazione: «luglio-ottobre 1958»).

Una successiva edizione dei *Poemas* – data come terza dall'Editrice – vede la luce nel 1962, ma si tratta in realtà di una ristampa della seconda del 1958. La storia del primo nucleo di quella che successivamente sarà la raccolta intitolata *El otro, el mismo*, si ferma dunque al '58.

Nel dicembre 1960 Emecé edita, in forma di volume singolo, *El hacedor* (H60). Si tratta, come è noto, di una *recopilación* che Borges racconta di aver «messo insieme, piuttosto che scritto» per insistenza di Carlos Frías (curatore editoriale di Emecé); la compongono una serie di brevi brani in prosa scritti nel quinquennio precedente, ed in buona parte inediti, e 24 poesie sparse alle quali si aggiunge la sezione

«Museo» contenente un brano in prosa (*Del rigor en la ciencia*) e cinque in versi (*Cuarteta, Límites* [«Hay una línea de Verlaine que no volveré a recordar»], *El poeta declara su nombradía*, *El enenigo generoso*, *Le regret d'Héraclite*).

Dei brani poetici, quattordici dei quali erano già editi, dò l'elenco nell'ordine in cui si presentano in raccolta, fornendo, per quelli pubblicati precedentemente, l'indicazione del periodico che li ospitò: *Poema de los dones*, *El reloj de arena* («La Nación», 15/3/59), *Ajedrez I e II*, *Los espejos* («La Nación», 30/8/59), *Elvira de Alvear*, *Susana Soca*, *La luna* («Sur», n. 260, sett.-ott. '59), *La lluvia* («Boletín de la Academia Argentina de Letras», n. 90, ott.-dic. '58), *A la efigie de un capitán de los ejércitos de Cromwell* («La Nación», 12/6/60), *A un viejo poeta*, *El otro tigre*, *Blind Pew*, *Alusión a una sombra de Mil ochocientos noventa y tantos* («Revista de la Comisión protectora de bibliotecas populares», n. 4, 1960), *Alusión a la muerte del coronel Francisco Borges (1833-74)*, *In memoriam A.R.* («La Nación», 21/2/60), *Los Borges*, *A Luis de Camoens* («La Nación», 4/12/60), *Mil novecientos veintitantos*, *Oda compuesta en 1960* («La Nación», 22/5/60, intitolata *A la patria en 1960*), *Ariosto y los Árabes* («Sur», n. 265, luglio-agosto 1960), *Al iniciar el estudio de la gramática anglosajona*, *Lucas XXIII*, *Adrogué*, *Arte poética* («El Litoral», 15 maggio 1960).

La sezione «Museo» proviene in parte da «Los Anales de Buenos Aires»: dal n. 5 del maggio 1946 *Cuarteta e Límites*, dal n. 6 del giugno dello stesso anno *El poeta declara su nombradía*. *Lucas XXIII* ha una edizione in «Sur» (n. 268 del gen.-febb. 1961), che, nonostante la data, è da considerare redazione anteriore alla prima in volume, che la corregge in tre luoghi.

È con la quarta edizione della *Obra poética 1923-1964* (E64), celebrativa del venticinquesimo anniversario della Editorial Emecé, che la bibliografia borgesiana registra la nascita della raccolta intitolata *El otro, el mismo*. Il materiale risulta da una serie di addizioni che si possono ben individuare in:

- 1) le 19 «Otras composiciones» di E58 (stadio finale del progressivo incremento degli «Otros poemas» da L43 a E54);
- 2) i 24 testi in versi di H60;
- 3) la sezione «Museo» di H60 limitata ai cinque testi poetici;
- 4) 27 poesie nuove.

Di queste ultime, 17 risultano già edita tra il 1961 ed il 1964: *El otro* («La Nación», 26/3/61), *Una rosa y Milton* («La Nación», 3/2/63), *El*

*despertar* («La Nación», 23/6/63), *A quien ya no es joven* («La Nación», 28/10/62), *Odisea, libro vigésimo tercero* («La Nación», 22/9/63), *Él* («La Nación», 14/5/61), *Sarmiento* («Sur», n. 273, nov.-dic. 1961), *A un poeta menor de 1899* («La Nación», 10/12/61, col titolo *A un poeta menor de 1897*), *Composición escrita en un ejemplar de la Gesta de Beowulf* («La Biblioteca» n. 5, 1961), *Fragmento* («La Nación», 6/1/63), *Everness* («La Nación», 3/11/63), *Ewigkeit* («La Nación», 8/12/63), *España* («La Nación», 9/8/64), *Elegía* («La Nación», 2/2/64), *Adam Cast Forth* («La Nación», 20/9/64), *Otro poema de los dones* («La Nación», 14/6/64), *Buenos Aires* [«Y la ciudad, ahora, es como un plano»] («La Nación», 11/8/63).

Gli altri dieci titoli che compongono E64 sono *Lectores, E.A.P. (1809-1849)* (da E66 *Edgar Allan Poe*), *Juan I, 4, Alexander Serkirk, Texas, Hengist Cyning, A un poeta sajón* [«Tú cuya carne, hoy dispersión y polvo»], *Edipo y el enigma, Spinoza, A una moneda*.

Conseguenza della integrazione sarà che 29 poesie apparterranno per diversi anni contemporaneamente a due raccolte. Infatti continueranno da una parte le ristampe (1961, 1964, 1967) di *El hacedor* nella veste della sua prima edizione, dall'altra le quattro edizioni della *Obra poética* successive a E64, alle quali si aggiunge, nel dicembre 1969, il volume singolo *El otro, el mismo* (OM69) edito nella nuova collezione «Obra poética de Borges», inaugurata nell'agosto dello stesso anno dalla prima edizione di *Elogio de la sombra*.

Mentre il materiale poetico di *El hacedor* non subirà espansioni, *El otro, el mismo* è destinato ancora a successivi accrescimenti in *Obra poética 1923-1966* (E66) che presenta ventuno nuovi testi, in *Obra poética 1923-1967* (E67) che ne ha nove, e nel volume singolo *El otro, el mismo* che ne aggiunge uno.

Ma vediamo in dettaglio, segnalando anche, ove vi siano, le edizioni precedenti l'inserimento dei testi in raccolta. Di E66 sono *A una espada en York Minster* («La Nación» 3/1/65, col titolo *A una espada en York*), *Snorri Sturluson (1179-1241)*, *A Carlos XII, Emanuel Swedenborg, Jonathan Edwards (1703-1785), Emerson* («La Nación», 1/8/65), *Camdem 1892* («La Nación», 11/4/65), *Paris 1856, Rafael Cansinos Asens, Los enigmas* («La Nación», 6/11/65), *El instante* («La Nación», 26/9/65), *Al vino, Soneto del vino, 1964 I e II* (il primo dei due sonetti [«Ya no es mágico el mundo. Te han dejado.»] in «La Nación», 9/5/65), *El hambre, El forastero, A quien está leyéndome* («La Nación», 9/1/66), *El alquimista, Alguien, Oda escrita en 1966, Los compadritos muertos* (da *Para las seis cuerdas*, Emecé 1965, I ed.), *Líneas que pude*

*haber escrito y perdido hacia 1922* («La Nación», 14/8/66, presente in raccolta sino all'edizione 1969 della *Obra poética*, e trasferito in *Fervor de Buenos Aires* nella edizione in volume singolo della collezione «Obra poética de Borges», settembre 1969).

E67 aggiunge: *El sueño* («La Nación», 12/3/67), *Junín* («La Nación», 2/10/66), *Un soldado de Lee* («La Nación», 13/11/66), *El mar* («La Nación», 29/1/67), *Una mañana de 1649* («La Nación», 23/4/67), *A un poeta sajón* [«La nieve de Nortumbria ha conocido»], *Buenos Aires* [«Antes, yo te buscaba en tus confines»], *Al hijo*, *El laberinto* (soppresso in OM69 e passato in *Elogio de la sombra*).

Infine, l'edizione già citata, in forma di volume singolo, del dicembre 1969 (OM69), accoglie *El puñal*, proveniente dalla seconda edizione di *Evaristo Carriego* (1955), stranamente soppresso sia nell'*Obra poética 1923-1969* del 1972, sia nel volume delle *Obras completas 1923-1972* del 1974 (E74), e reinserito in raccolta in *Obra poética 1923-1977*, ma non nelle ristampe di E74 successive al 1977.

Con l'edizione delle *Obras completas* del 1974, *El otro, el mismo* perde i 29 testi in versi sottratti dieci anni prima a *El hacedor*; quest'ultimo da questo momento in poi si presenterà nelle *Obras completas* (fino alle riedizioni oggi in commercio – la diciassettesima è del 1989 –) come raccolta di prose e poesie, mentre nelle riedizioni della *Obra poética* (la sedicesima è del 1986) come raccolta dei ventinove testi poetici della edizione originaria.

### 3. Repertorio delle varianti.

Testimoni collazionati e sigle adottate:

*Poemas 1922-1943*, Losada (coll. «Poemas de España y América»), dicembre 1943; L43.

*Poemas 1923-1953*, Emecé («Obras completas»), aprile 1954; E54.

*Poemas 1923-1958*, Emecé («Obras completas»), agosto 1958; E58 (ristampa nel 1962).

*El hacedor*, Emecé («Obras completas»), dicembre 1960; H60 (ristampe nel 1961, 1965, 1967).

*Obra poética 1923-1964*, Emecé («Obras completas»), novembre 1964; E64 (ristampa nel 1965).

*Obra poética 1923-1966*, Emecé («Obras completas»), ottobre 1966; E66.

*Obra poética 1923-1967*, Emecé («Obras completas»), luglio 1967; E67 (ristampa nel 1969).



*El otro, el mismo*, Emecé («Obra poética de Borges»), dicembre 1969; OM69 (ristampa nel 1970).

*Obra poética 1923-1969*, Emecé («Obras completas»), ottobre 1972; E72.

*Obras completas 1923-1972*, Emecé (unico tomo), luglio 1974, E74 (diciassettesima ristampa 1989); secondo tomo *1975-1985*, prima ed. 1989 (con copyright María Kodama y Emecé Editores).

*Obra poética 1923-1977*, Emecé, 1977, E77 (sedicesima ristampa 1986).

L'entità degli interventi correttori non richiedono, al contrario del corpus giovanile, una riproduzione integrale dei testi; mi sono limitato quindi a citare solo i versi con varianti (esclusivamente di natura sostanziale), corredandoli, quando indispensabile, di un contesto sufficiente e più ridotto possibile.

Le lezioni rispettano l'ordine cronologico progressivo, e sono singolarmente datate.

Le date relative alle pubblicazioni periodiche sono indicate in gg.mm.aa. per i quotidiani, e mm.aa. per i periodici.

### 3.1. *EL HACEDOR*

Tradizione: H60, E74, E77, (come raccolta singola), E64, E66, E67, E69, OM69, E72 (come parte di OM).

#### EL RELOJ DE ARENA [*La Nación*, 15/3/59]

- |  |                         |
|--|-------------------------|
| 2-3. Está bien que se mida con la dura<br>sombra que <i>el sol dibuja en el estío</i><br>o con el agua del cambiante río | <i>La Nación</i>        |
| Está bien que se mida con la dura<br>sombra que <i>una columna en el estío</i><br>arroja o con el agua de aquel río      | H60                     |
| 26. deja caer la <i>minuciosa</i> arena,<br>deja caer la <i>cautelosa</i> arena,   | <i>La Nación</i><br>E77 |
| 34. y <i>sin fin</i> es la historia de la arena<br>e <i>infinita</i> es la historia de la arena                          | <i>La Nación</i><br>H60 |

LOS ESPEJOS [*La Nación*, 30/8/59]

- 33-36. Todo acontece y nada se recuerda  
en esos gabinetes cristalinos  
donde, como fantásticos rabinos,  
leemos los libros de derecha a izquierda. H60 *inst.*

ELVIRA DE ALVEAR

4. y el *arduo* mediodía le mostraron, H60  
y el *claro* mediodía le mostraron, E72

SUSANA SOCA

10. laberinto, *miraba* desde afuera H60  
laberinto, *atisbaba* desde afuera E72

LA LUNA [*Sur*, 9-10/59]

72. y un irlandés, su *oscura* luna trágica. *Sur*  
y un irlandés, su *negra* luna trágica. E64  
75. ahí estaba, a la vuelta de *una* esquina, *Sur*  
ahí estaba, a la vuelta de *la* esquina, OM69  
91. de exaltación gloriosa *o agonía* *Sur*  
de exaltación gloriosa *o de agonía* E72

LA LLUVIA [*Bol. Ac. Arg. de Letras*, 10-12/58]

1. *La tarde bruscamente* se ha aclarado B.A.A.L.  
*Bruscamente la tarde* se ha aclarado H60  
6. el tiempo en que la suerte *generosa* B.A.A.L.  
el tiempo en que la suerte *venturosa* H60

BLIND PEW

12. *También a ti en remotas* playas de oro H60  
*A ti también, en otras* playas de oro OM69  
14. la vasta y vaga y *populosa* muerte. H60  
la vasta y vaga y *necesaria* muerte. E66

ALUSIÓN A UNA SOMBRA DE MIL OCHOCIENTOS NOVEN-  
TA Y TANTOS [*Rev. Comisión protectora de bibliotecas populares*,  
1960]

4. Este asesino que no he visto nunca. R.C.P.B.P.  
*Ese* asesino que no he visto nunca. E77

IN MEMORIAM A.R. [*La Nación*, 21/2/60]

- 5-6. *Dominaba (lo he visto) el oportuno arte que no logró el ansiado Ulises.* *La Nación*  
*Supo bien aquel arte que ninguno supo del todo, ni Simbad ni Ulises,* H60
13. En los trabajos lo *animó la ufana* *esperanza [...]* *La Nación*  
En los trabajos lo *asistió la humana* *esperanza [...]* H60
- 25-28. Prefirió, mejor dicho, los jardines de la meditación, donde Porfirio erigió ante las sombras y el delirio el Árbol del Principio y de los Fines. H60 *inst.*
29. Reyes, la *minuciosa* providencia *La Nación*  
Reyes, la *indescifrable* providencia E77
61. Al *audaz* tributemos y al diverso *La Nación*  
Al *impar* tributemos y al diverso H60  
Al *impar tributemos, al diverso* E77
62. las palmas y el clamor de *una* victoria; *La Nación*  
las palmas y el clamor de *la* victoria; E72  
(ma E74 non accoglie)
63. no *profanen las lágrimas* el verso *La Nación.*  
no *profane mi lágrima* este verso E77

MIL NOVECIENTOS VEINTITANTOS

7. Y fuerza era buscarlo en *otros lugares*; H60  
Y fuerza era buscarlo en *los ayer*s; E64

ODA COMPUESTA EN 1960 [*La Nación*, 22/5/60]

- Tit. A la patria en 1960 *La Nación*  
Oda compuesta en 1960 H60
- 30-31. de patios con esclavos y *de estancias* *La Nación*  
*confiscadas por Rosas* y en las pobres  
de patios con esclavos *que llevaban*  
*el nombre de sus amos* y en las pobres H60

ARIOSTO Y LOS ÁRABES [*Sur*, 7-8/60]

- |   |            |
|---|------------|
| 68. libro que al tiempo <i>encanta</i> todavía. | <i>Sur</i> |
| libro que al tiempo <i>hechiza</i> todavía.     | E77        |
| 83. que <i>inocentes</i> y ociosas maravillas   | <i>Sur</i> |
| que <i>indolentes</i> y ociosas maravillas      | E64        |

AL INICIAR EL ESTUDIO DE LA GRAMÁTICA ANGLOSAJONA

- |  |     |
|--|-----|
| 9-10. El sábado leímos que <i>Julio el César</i><br>fue el primero que vino de Romeburg para develar<br><i>Inglaterra;</i> | H60 |
| El sábado leímos que <i>Julio César</i><br>fue el primero que vino de Romeburh para debelar<br><i>a Bretaña;</i>           | E77 |
| 23-24. <i>Alabado sea el infinito</i><br><i>laberinto</i> de los efectos y de las causas                                   | H60 |
| <i>Alabada sea la infinita</i><br><i>urdimbre</i> de los efectos y de las causas   | E72 |

LUCAS, XXIII [*Sur*, 1-2/61]

- |  |                   |
|--|-------------------|
| 7. clava a una cruz. Del tiempo que <i>precede</i><br>clava a una cruz. Del tiempo que <i>antecede</i>   | <i>Sur</i><br>H60 |
| 8-11. [...] En su tarea<br><i>umilde de morir ante el poniente</i><br><i>oyó que el compañero que pendía</i><br><i>de la otra cruz de escarnio y de agonía</i> | <i>Sur</i>        |
| [...] En su tarea<br><i>última de morir crucificado,</i><br><i>oyó, entre los escarnios de la gente,</i><br><i>que el que estaba muriéndose a su lado</i>      | H60               |
| 12. era <i>un dios</i> , y le dijo ciegamente:<br>era <i>Dios</i> y le dijo ciegamente:  | <i>Sur</i><br>E64 |

LÍMITES [*Anales de Buenos Aires*, 5/46]

- |  |                      |
|--|----------------------|
| 2. Hay una calle próxima <i>que ya está vedada</i> a mis pasos,<br>Hay una calle próxima <i>que está vedada</i> a mis pasos, | <i>Anales</i><br>H60 |
|--|----------------------|

## LE REGRET D'HÉRACLITE

2. aquel en cuyo *abrazo* desfallecía Matilde Urbach. H60  
aquel en cuyo *amor* desfallecía Matilde Urbach. E77

### 3.2. EL OTRO, EL MISMO

Tradizione: L43, E54, E58, E64, E66, E67, E69, OM69, E72, E74, E77.

#### TWO ENGLISH POEMS [da L43]

- Tit. Prose poems for I.J. L43  
Two English Poems E54

II componimento, quarto capoverso:

- the ghosts that living men have honoured in *marble* L43  
the ghosts that living men have honoured in *bronze* E74

Da E54, in nota: «El primero fue escrito para Beatriz Bibiloni Webster de Bullrich». Da OM69 dedica in testa ai due componimenti: «To Beatriz....».

#### LA NOCHE CÍCLICA [*La Nación*, 6/10/40; da L43]

12. (*El filólogo Nietzsche* dijo la misma cosa.) *La Nación*  
(*David Hume de Edimburgo* dijo la misma cosa.) E64

La dedica a Sylvina Bullrich è di L43.

#### DEL INFIERNO Y DEL CIELO [*La Nación*, 29/11/42; da L43]

26. *ni la fragancia de una sola rosa;* *La Nación*  
*ni las profundidades de la rosa* L43  
33. En el cristal de un sueño *yo he mirado* *La Nación*  
En el cristal de un sueño *he vislumbrado* L43

#### POEMA DEL CUARTO ELEMENTO [*La Nación*, 5/3/44; da E54]

- Tit. Poema del *tercer* elemento *La Nación*  
Poema del *cuarto* elemento L54  
5. *Es la niebla, es el cirrus versátil, es la gloria* *La Nación*  
*Es la nube, la irrecordable nube, es la gloria* E54

9. *En las cosmogonías fue el origen secreto* *La Nación*  
*Fue, en las cosmogonías, el origen secreto* E54
15. *y el tiempo irreversible que nos vulnera y huye,* *La Nación*  
*y el tiempo irreversible que nos hiere y que huye,* E58
- 19-20. *largamente desviaron al anhelado Ulises,* *La Nación*  
*a la Muerte segura y al Azar indistinto.*  
*largamente desviaron al anhelado Ulises,*  
*de la Muerte segura y el Azar indistinto.* E74
34. *enlace de numéricas palabras que te digo,* *La Nación*  
*nudo de numerosas palabras que te digo,* E74

A UN POETA MENOR DE LA ANTOLOGÍA [*La Nación*, 12/4/53; da E54]

- 13-14. *¿y habrá suerte mejor que ser la ceniza de que*  
*está echo el olvido?* *La Nación*  
*¿y habrá suerte mejor que la ceniza*  
*de que está hecho el olvido?* OM69

PÁGINA PARA RECORDAR AL CORONEL SUÁREZ, VENCEDOR EN JUNÍN [*Sur*, 1-2/54; da E54]

32. *una fecha que se estudia para un examen o un lugar*  
*en el atlas.* *Sur*  
*una fecha que se aprende para un examen o un lugar*  
*en el atlas.* E54

Datata 1953 a partire da E54.

MATEO, XXV, 30 [*La Nación*, 15/11/53; da E54]

3. *Humo y silbidos escalaban la noche,* *La Nación.*  
*Humo y silbatos escalaban la noche,* E74

Datata 1953 a partire da E54.

UNA LLAVE EN SALÓNICA [*Sur*, 3-4/58; da E58]

1. *Abarbanel, Farías o Acevedo,* *Sur*  
*Abarbanel, Farías o Pinedo,* E58

LÍMITES [*La Nación*. 30/3/58; da E58]

- 14-15. *y del alto de libros que una trunca*  
*sombra dilatan por la vaga mesa,* *La Nación*

- y del alto de libros que una trunca  
sombra *dilata* por la vaga mesa, E64
20. como si fuera una *fotografía*. *La Nación*  
como si fuera una *litografía*. E58
24. y la *vigila un cuadrifronte Jano*. *La Nación*  
y la *vigila, cuadrifronte, Jano*. E64
- BALTAZAR GRACIÁN [Sur, 5-6/58; da E58]
35. y sigue *revolviendo* en la memoria *Sur*  
y sigue *resolviendo* en la memoria E64
- UN SAJÓN (449 A.D) [*Cuadernos Americanos*, 7-10/58; da E58]
19. y en cuyo altar sacrificó *inhumano* *Cuad. Amer.*  
y en cuyo altar sacrificó *al arcano* E74
- EL GOLEM [*Davar*, 7-8/58; da E58]
67. madeja que *en la noche* se devana, *Davar*  
madeja que *en lo eterno* se devana, E58
- Datata 1958 a partire da E58.
- EL TANGO [*Sur*. 7-8/58; da E58]
59. *un* recuerdo imposible de haber muerto *Sur*  
*el* recuerdo imposible de haber muerto E72
- UNA ROSA Y MILTON [*La Nación*, 3/2/63; da E64]
6. *la gracia* de nombrar por vez primera *La Nación*  
*este don* de nombrar por vez primera E64
- 10-13 o blanca *cifra* de un jardín borrado,  
*deja, rosa de Milton*, tu pasado  
*angelical* y en este verso brilla,  
*sangre o marfil o tenue* y tenebrosa *La Nación*  
o blanca *rosa* de un jardín borrado,  
*deja magicamente* tu pasado  
*inmemorial* y en este verso brilla,  
*oro, sangre o marfil o tenebrosa* E64
- ODISEA, LIBRO VIGESIMO TERCERO [*La Nación*, 22/9/63; da E64]
10. duerme la *blanca* reina sobre el pecho *La Nación*  
duerme la *clara* reina sobre el pecho E64

A UN POETA MENOR DE 1899 [*La Nación* 10/12/61; da E64]

- Tit. A un poeta menor de 1897 *La Nación*  
A un poeta menor de 1899 E66
- 5-8. *Invulnerable al tiempo y a sus cuitas  
descubrirías aquel dulce y blando  
verso final que irían confirmando  
sin término las tardes infinitas.* *La Nación*  
*¡Con qué pasión, al declinar del día,  
trabajarías el extraño verso  
que, hasta la dispersión del universo,  
la hora de extraño azul confirmaría!* E64
10. *oh, sombra fraternal, si has existido,* *La Nación*  
*vago hermano mayor, si has existido,* E64
13. *sombra para este repetido alarde* *La Nación*  
*sombra para este ya cansado alarde* E64
- Datata Austin, 1961 in *La Nación*; data espunta da E64.

COMPOSICIÓN ESCRITA EN UN POEMA DE LA GESTA DE BEOWULF [*La Biblioteca*, 1961; da E64]

- 2-3. *me mueven a estudiar sin esperanza*  
*de perfección, mientras mi noche avanza,* *Bibl.*  
*me mueven a esperar sin esperanza*  
*de precisión, mientras mi noche avanza,* E64

FRAGMENTO [*La Nación*, 6/1/63; da E64]

7. *equiparán al hielo y al fuego,* *La Nación*  
*igualarán al hielo y al fuego,* E64
14. *que urdirá la roja batalla, el tejido de hombres,* *La Nación*  
*que regirá la hermosa batalla, el tejido de hombres,* E64

A UNA ESPADA EN YORK MINSTER [*La Nación*, 3/1/65; da E66]

- Tit. A una espada en York *La Nación*  
A una espada en Yorkminster OM69  
A una espada en York Minster E74



4. lo *empuñó*, vano al fin, contra la muerte. *La Nación*  
 lo *esgrimíó*, vano al fin, contra la muerte. E66
8. su espada es hoy su *imagen* y su nombre. *La Nación*  
 su espada es hoy su *símbolo* y su nombre. E74
13. y el *instante es ceniza*, no diamante, *La Nación*  
 y el *instante ceniza*, no diamante, E66

A UN POETA SAJÓN [da E64]

1. Tú cuya carne *que hoy es polvo y planeta* E64  
 Tú cuya carne *es dispersión y polvo* E72  
 Tú cuya *carne, hoy dispersión y polvo,* E74
- 13-14. Tú que con júbilo feroz *cantaste las espadas de hierro,*  
*la vergüenza del viking,* E64
- Tú que con júbilo feroz *cantaste*  
*la humillación del viking,* E74

SNORRI STURLUSON (1179-1241) [da E66]

4. de tu estirpe *germánica y bravía,* E66  
 de tu estirpe *de acero y de osadía,* E74

EMANUEL SWEDENBORG [da E66]

- 6-7. [...] el cristalino  
*laberinto de Dios y el remolino* E66  
 [...] el cristalino  
*edificio de Dios y el remolino* E72

EDGAR ALLAN POE [da E64]

- Tit. E.A.P. (1809-1849) E64  
 Edgar Allan Poe E66
13. *sigue erigiendo solitario y fuerte* E64  
 *siga erigiendo solitario y fuerte* E72

EL INSTANTE [*La Nación*, 26/9/65; da E66]

3. dónde los fuertes muros que *asolaron,* *La Nación*  
 dónde los fuertes muros que *allanaron,* E66

A QUIEN ESTÁ LEYÉNDOME [*La Nación*, 9/1/66; da E66]

2. los *númenes* que rigen tu destino *La Nación*  
 los *números* que rigen tu destino E74

9. *Mutaciones* del tiempo son los otros  
*Sueños* del tiempo son *también* los otros *La Nación*  
 E66
12. Sombra, *vas* a la sombra que te aguarda *La Nación*  
 Sombra, *irás* a la sombra que te aguarda E66

EWIGKEIT [*La Nación*, 8/12/63; da E64]

5. Torne a *exaltar* la pálida ceniza, *La Nación*  
 Torne a *cantar* la pálida ceniza, E64

ESPAÑA [*La Nación*, 9/8/64; da E64]

- 3-4. más allá *del error de los gramáticos*  
*que ven* en la historia *de aquel hidalgo* *La Nación*  
 más allá *de la aberración del gramático*  
*que ve* en la historia *del hidalgo* E64
7. sino *un vocabulario* de arcaísmos y un refranero, *La Nación*  
 sino *un herbario* de arcaísmos y un refranero, E64
12. España donde Ulises descendió a la Casa de Hades, E64 *inst.*

ELEGÍA [*La Nación*, 2/2/64; da E64]

13. haber *interrogado* litografías, enciclopedias, atlas, *La Nación*  
 haber *examinado* litografías, enciclopedias, atlas, E64

Datato 1964 in *La Nación*; da E64, 1963.

A UNA MONEDA [da E64]

13. despojos del sajón y del *viking*. E64  
 despojos del sajón y del *fenicio*. E74

OTRO POEMA DE LOS DONES [*La Nación*, 14/6/64; da E64]

- tra 41 e 42  
 y un epitafio de los vikings, *La Nación*, E74 *esp.*
- tra 47 e 48  
 por un racimo de pesadas uvas, *La Nación*, E64 *esp.*
- tra 51 e 52  
 por haber sentido en la adversidad  
 que soy un expectador, no un actor, *La Nación*, E64 *esp.*  
 tra 59 e 60

por el destino de Baruch Spinoza, *La Nación*, E64 esp.  
tra 61 e 62  
por el acelerado tiempo de la vejez *La Nación*, E64 esp.  
73. y varía según los hombres, E64 inst.  
79. por los íntimos dones que no enumero  
in *La Nación* seguiva il v. 72; E64

JUNÍN [*La Nación*, 2/10/66; da E67]

5. Acaso *estés buscando por mis ojos* *La Nación*  
*Acaso buscas por mis vanos ojos* E67  
14. Quién *nos* dirá cómo eras y quién fuiste. *La Nación*  
Quién *me* dirá cómo eras y quién fuiste. E67  
Datata Junín 1966 a partire da E67.

EL MAR [*La Nación*, 29/1/67; da E67]

8. y abismo y resplandor y *sal* y viento? *La Nación*  
y abismo y resplandor y *azar* y viento? E67

LOS COMPADRITOS MUERTOS [*Para las seis cuerdas*, 1965; da E66]

14. cuando *un tango embravece* la guitarra. PSC  
cuando *la mano temple* la guitarra. OM69

TOMMASO SCARANO  
Università di Pisa

## INDICE

R. CERRUTO, Gli articoli della volpe (Una nota sul <i>Libro de Buen Amor</i> e il <i>Conde Lucanor</i> )	9
M <sup>a</sup> L. CERRÓN PUGA, Un capítulo de la historiografía humanista en España: Pérez de Oliva ante el descubrimiento de América	17
G. CALABRÒ, Adulazione e verità nel mondo di Cervantes	55
J. VIRALLONGA, La combinación de los cuatro elementos con algunos mitos en una de las <i>Rimas de Tomé de Burguillos</i>	73
T. SCARANO, Ancora su variantistica borgesiana. La produzione poetica dal 1930 al 1967	83
C. SOTOMAYOR, Crónica de la soledad: mujeres en la obra de Rosa Montero	101
M. J. DE LANCASTRE, Narciso e lo specchio. Il doppio nelle novelle di Mário de Sá-Carneiro	109
TESTI INEDITI O RARI	
T. SCARANO, Jorge Luis Borges: testi sparsi	127
NOTE E RECENSIONI	
G. POGGI, <i>Don Chisciotte a Padova</i> , a cura di D. Pini Moro, Padova, Ed. Programma, 1992	173